

Chiara Usai

Career Experience

FREELANCE

TERRA LOCALIZATIONS

July 2022 – Present

- English to Italian game translator

ALL CORRECT GAMES

May 2022 – Present

- English to Italian game translator

SYNERGIUM

March 2022 – Present

- English to Italian MTPEditor

YOUDAO, NETEASE

August 2021 – Present

- English to Italian game translator

LOGICOM APPS

2020 – Present

- Localisation of the mobile game *Logic: code breaking*, by Logicom Apps.

July 2017 – Present

Translator and proofreader of games, apps, websites, etc. Some include:

- Transcreation and proofreading of *ROOM PLANNER*.
- Transcreation and proofreading of *Waterly*.
- Transcreation and proofreading of *Retrica*.

CHAOSNOVA CREATIVE GROUP, UK

June 2019 – Present

- Translation of *Seeker – A story in the ChaosNova Universe*, a science-fiction manuscript written by David Noë and Laura Loolaid, from English into Italian.

GRAN VIA S.C.R.L., ITALY

March – November 2016

- Translation of *Una Misma Cola* by Arturo Arango.

- Translation of *Un Día en la vida di Daniel Horowitz* by Abel Fernández-Larrea.

BABEL FILM FESTIVAL, ITALY

October – November 2014

- Transcreation of press release from English into Italian
- Proofreading of press release
- Content writing

Education

MASTER'S DEGREE

Translation Studies – Traduzione Specialistica dei Testi, Università di Cagliari, 2015 – 2017

- 110 e lode

POST-UNIVERSITY

Corso di Master in traduzione settoriale - S.S.I.T. Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori – Settore Tecnico, Web, Medico - 2021

- 110 e lode

Corso di Tradurre il Marketing – STL Formazione

Corso di Tradurre per l'editoria – La Matita Rossa

References

- David Noë (ChaosNova) knux_v1@hotmail.co.uk
 - Chiara is always a joy to work with, professional and committed, I would highly recommend her for any translation tasks you have.
- Eddie Constantin (Logicom Apps) codebreaking@logicom.dk
 - Chiara responds very fast to all translation requests, has a friendly and positive attitude at all times, is very thorough and quality aware of his work. I would not hesitate working with this service provider again in the future. Great work.
- S.S.I.T. Pescara (S.S.I.T. Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori) <https://www.linkedin.com/in/ssit-pescara/>
 - Chiara ha frequentato il Master in Traduzione settoriale istituito dalla SSIT - Scuola per Interpreti e Traduttori con sede a Pescara, conseguendo il massimo dei voti e mostrando eccellenti competenze traduttive, oltre a doti di precisione e affidabilità. Mi sento di consigliare, senza alcun dubbio, di avvalersi dei servizi di traduzione offerti dalla medesima.